

口译与口译人才培养研究

Studies on Interpretation and Interpreters Training

郭兰英 著



科学出版社

www.sciencep.com

中国高等教育学会“十一五”教育科学研究规划课题成果

口译与口译人才培养研究

Studies on Interpretation and Interpreters Training

郭兰英 著

科学出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

口译与口译人才培养研究/郭兰英著.—北京:科学出版社,
2007

ISBN 978-7-03-020324-3

I. 口… II. 郭… III. 口译-人才-培养-研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 170070 号

责任编辑:郝建华 刘彦慧/责任校对:张怡君

责任印制:钱玉芬/封面设计:无极书装

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社编务公司排版制作

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2007 年 11 月第 一 版 开本:A5(890×1240)

2007 年 11 月第一次印刷 印张:6 1/8 插页:2

印数:1—3 000 字数:220 000

定价:25.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

兰英教授来函嘱我作序，该书的责编也随即将书稿校样寄来。我乐意为之，有两个原因：一是引我“温故”；二是令我“知新”。

引我“温故”的是，我本人可谓口译“出身”，从1972年第一次做口译算起，迄今已逾35年，应该算是一名“老兵”了。几十年来，每每看到口译方面的书，都会联想到自己做口译、教口译、研究口译的情形，的确是有一种“重温”的亲近感。这次也不例外。

令我“知新”的是，关于口译理论研究和口译教学研究的书，我看过不少，但关于口译人才培养研究的书却见的不多。兰英教授的书，令我了解不少新知，弥补了我这方面的不足。

根据作者的愿望，这本《口译与高校口译人才培养研究》是想达到以下几个目标：（1）帮助高校教师、学生对口译理论、口译教学进行认知；（2）分析我国口译市场需求现状与前景，了解口译的社会出口及其定位标准；（3）梳理我国目前口译资格认证项目，使口译学习者明确学习目标，准确把握自己的方向，提高相应口译能力及口译资格考试应试能力；（4）进行高校口译教学及人才培养模式研究，特别是“语言游戏论”指导下、合作原则基础上的层级性互动模式研究是本研究的重要内容，以及（5）为我国口译研究提供理论与实践依据。看完书稿，我觉得作者编著该书的目标基本上都实现了。

兰英教授书稿中的以下三点，尤其引起了我的注意：

一是，在当前口译人才社会需求强盛、社会定位较高的情况下，如何培养符合不同社会定位的、高质量的层级性口译人才与口译能力。我认为，轻视口译是一种“无知”，但一哄而起，又是一种“盲目”。书中提出的“不同社会定位”和“层级性口译人才与口译能力”，颇有见地。

二是，本书提出了口译理论研究、口译人才培养、口译能力的普

及与大众化提高等一体化研究的问题。特别是其中提出“口译能力的普及与大众化提高”，这一点我在其他同类著述中没有看到，可以说颇具新意和前瞻性。它的意义在于，不要把口译说得过分“高超”和“神秘”；也不要一提到口译，就只想到去“联合国”或坐在国家领导人身边当译员。口译能力的普及与大众化提高也应当提上议事日程。

三是，本书提出了口译人才培养的规范化问题。市场的需求在带给人们机会的同时也产生了不小的负效应。各种口译培训班参差不齐，优劣难辩，影响了口译人才市场的质量与信度。该书提出这个问题，恰逢其时。

本书是作者主持的中国高等教育学会教育科学“十一五”规划课题《市场需求与高校口译人才规范化培养研究》和浙江省教育科研规划课题《市场需求与高校口译人才规范化培养研究》的主要成果。此书的出版，我相信会受到高校教师、各专业研究生、本科生、高职高专生、口译研究者、口译学习者，以及其他口译爱好者的欢迎。

是为序。

胡庚申

2007年11月28日于清华园

口译人才培养取决于社会需求定位与社会出口。随着我国国际化进程的加快,社会对口译人才的需求越来越大,需求定位也越来越高。受市场的驱动,各高校和培训机构的口译教学蓬勃发展;然而,市场的需求在带给人们机会的同时也产生了极大的负面效应。各种口译培训班参差不齐,优劣难辨,影响了口译人才市场的规范化与可信度,高规格口译人才规范化培养迫在眉睫。

本研究通过对中外口译及口译人才培养的历史与发展的梳理,讨论我国口译与口译人才培养的现状与发展前景。我国口译人才培养主要有三个途径:一是翻译学院的高级口译人才学历、学位教育;二是普通高等院校的口译教学;三是各层次的口译培训班。口译人才市场需求定位很高,要求心理素质、语言能力、反应能力、专业水平、百科知识、应对或应变策略、交流和交际技巧乃至仪态的(felicity)得体 and 所谓的“becomingness”适境等等。因此,口译人才的培养只靠短期培训是远远不能满足市场需求质量和标准的。

本研究强调口译人才与口译能力培养的差异,并重点探讨高校本科口译教学的目标定位及大学生口译能力的提高。

本书编写的目的:

编写《口译与高校口译人才培养研究》是为了达到这样的几个目标:1. 了解国内外口译发展的历史,分析我国口译市场需求现状与前景,了解口译的社会出口及其定位标准。2. 帮助高校教师、学生对口译理论、口译教学进行进一步的认知;3. 梳理我国目前口译资格认证项目,使口译学习者明确学习目标,准确把握自己的方向,提高相应口译能力及口译资格考试应试能力。4. 进行高校口译教学及人才培养模式研究,特别是“语言游戏论”指导下、合作原则基础上的层级性互动模式研究是本研究的重要内容。5. 为我国口译研究提

供理论与实践依据。

本书为中国高等教育学会“十一五”教育科学研究规划课题“市场需求与高校口译人才规范化培养研究”的主要成果,并得到杭州电子科技大学专著出版经费的资助,在此表示衷心的感谢。作者特别感谢清华大学胡庚申教授为本书作的序言及对书稿提出的珍贵的、很有价值的建议;非常感谢李波阳、陈许二位教授对书稿修改提出的宝贵意见;非常感谢科学出版社郝建华、刘彦慧两位编辑对本书审校、出版、发行所做的大量工作。

非常感谢所有专家、学者、教师以及国内外网站的相关资料。为保持相关内容的完整性,部分文献引用较为充分,特加以说明。书中著名口译人才培养专家的资料也未能够全部、真正体现出他们的最新成果与业绩,在此向他们表示歉意。

同时也感谢我的丈夫孙运有在本书写作过程中给予我一如既往的关怀、支持、鼓励和帮助,本著作的顺利完成倾注了他部分的心血。

本书属综述性著作。虽然作者尽可能全面地收集了广大专家、学者的前期研究、观点及文献资料,但依然感觉其欠缺。特别是本人研究领域的部分成果还未能在著作中得到深刻体现,希望在进一步的研究中能够得到充实和完善。书中观点实属作者个人理解与意见,不妥之处请读者谅解,并欢迎提出宝贵意见。愿与广大专家、学者以及所有读者共勉,将口译研究继续深入下去。

郭兰英

2007年8月于杭州下沙

序

前言

第一章 口译研究综述	1
1.1 口译的发展研究.....	1
1.1.1 口译的定义.....	1
1.1.2 口译的历史.....	3
1.2 口译的理论研究.....	5
1.2.1 释意学派的翻译理论.....	5
1.2.2 口译中的语言哲学思想.....	8
1.2.3 口译中的交际功能.....	23
1.2.4 口译中的多变语言能力.....	26
1.2.5 口译中的语用意义.....	28
1.3 口译研究成果综述.....	35
1.4 本项目研究的特点.....	39
1.4.1 理论意义.....	39
1.4.2 研究方法.....	40
1.4.3 语料来源.....	41
第二章 中外口译人才培养研究	44
2.1 联合国口译员回顾.....	44
2.2 国外口译人才培养.....	46
2.3 中国口译人才培养.....	49
第三章 中外口译人才培养模式研究	54
3.1 中外口译人才培养机构设置.....	54
3.1.1 国外著名口译人才培养机构.....	54
3.1.2 中国口译人才培养教育层次.....	57
3.2 中外口译训练模式梳理.....	73
3.2.1 吉尔模式.....	74
3.2.2 厦大模式.....	75
3.2.3 微格教学口译培训模式.....	76

3.2.4	“3P”口译教学模式	78
第四章	中国口译人才培养的专业化	79
4.1	中国口译人才专业化培养的现实意义	79
4.1.1	口译人才市场需求的现状分析	79
4.1.2	口译人才市场需求的层次类型	82
4.2	口译人才培养的专业化特征	84
4.2.1	口译人才培养出口的社会定位	84
4.2.2	口译人才培养的质量标准	86
4.3	口译人才培养目标的认知误区	88
4.4	口译人才培养方案的比较分析	90
4.4.1	上海外国语大学高级翻译学院(会议口译专业方向)	90
4.4.2	北京外国语大学高级翻译学院(外国语言学与应用语言学方向)	92
4.4.3	广东外语外贸大学高级翻译学院(国际会议传译方向) (MA in Conference Interpreting)	93
4.5	著名口译人才培养专家介绍	94
4.6	口译人才培养的专业技能训练	101
4.6.1	“魔鬼训练”	102
4.6.2	“影子训练”	103
4.6.3	相关技能训练与提高	103
第五章	大学生口译能力的开发与提高	105
5.1	大学本科口译教学的目标定位	105
5.2	大学生口译能力的开发与抑制	106
5.2.1	语言学习策略对口译能力的抑制	106
5.2.2	认知误区对口译能力的抑制	108
5.2.3	训练机会不均对口译能力的抑制	110
5.2.4	心理素质对口译能力的抑制	111
5.2.5	知识底蕴欠缺对口译能力的抑制	112
5.2.6	大学生口译能力抑制的应对策略	113
5.3	合作原则下的交互性口译实践研究	114
5.3.1	交互性口译实践研究的背景	114
5.3.2	口译实践中合作性学习的原理与技巧	116
5.3.3	口译课堂教学的交互性模式	118
5.3.4	现代教育信息技术与口译教学	124
5.3.5	口译课堂教学交互性实践的评价	129

5.3.6	口译教学互动性实践中的问题与应对	130
第六章	口译人才资格认证项目研究	132
6.1	国外口译水平考试及资格认证	132
6.1.1	澳大利亚国家翻译人员认证(National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, 简称: NAATI)	133
6.1.2	(美国)联邦法庭口译员资格考试(The Federal Court Interpreter Certification Examination, 简称 FCICE)	134
6.1.3	中日口译能力鉴定测试	136
6.2	中国翻译资格证书认证项目	137
6.2.1	国家翻译人才资格认证项目	137
6.2.2	地方性口译资格认证项目	143
6.3	口译专业学历、学位证书(研究生层次)	151
6.3.1	会议口译专业证书	151
6.3.2	翻译学(会议口译方向)硕士学位证书	151
6.4	口译证书项目比较与分析	152
6.4.1	中外口译资格证书认证比较	152
6.4.2	中国口译资格证书认证比较	161
6.5	口译资格证书应试研究	164
6.5.1	应试者常见的问题	164
6.5.2	专家点评与分析	166
6.5.3	精彩范例	171
6.5.4	中国口译资格认证的前景	173
第七章	中国口译人才培养的规范化	175
7.1	高校口译人才规范化培养的途径	175
7.2	口译人才规范化培养中的问题及对策	176
7.2.1	机会均等与口译实践的规范化	176
7.2.2	口译人才培养层次及标准的规范化	177
7.2.3	口译教学及课程设置的规范化	179
7.2.4	口译测试及质量评估的规范化	180
7.3	口译人才规范化培养的方向与展望	181
结束语	182
参考文献	184

口译研究综述

翻译是将一种语言通过人员或机器转换成另外一种语言的活动。翻译又分为笔头翻译和口头翻译，即笔译和口译。

长期以来，和笔译相比，口译总是居于次要地位，对口译理论、口译技巧的研究，对口译人员的教育、培养，都没有得到应有的重视（吕国军，2005：44）。就国内情况而言，近年来，研究口译及口译史的论著才逐渐多了起来，这是一个很好的开始，它预示着我国的口译研究已进入了一个强劲的发展期。国际上的情况也大体如此，虽然对口译的研究发达于中国，但同笔译研究相比，还是少之又少。

1.1 口译的发展研究

1.1.1 口译的定义

在许多印欧语言中，如日耳曼语、斯堪的纳维亚语和斯拉夫语，用于表述做口译的人的词可以追溯到阿卡得语（Akkadian）中——一种亚述和巴比伦王国（公元前1900）时使用的古闪米特语。“dragoman”（口译人员）一词就是从那来的。英语中“interpreter”（译员）来自拉丁文“interpres”，即解释者，解释模糊不清的话语的人。这个词的语义学来源不清，一些学者认为后半部分来源于“partes”或“pretium”（价格的意思）。具有“中间人”、“商业的联系人”的意思。还有一些人认为是源自梵语。无论这个词汇的语义学词源如何，拉丁语“interpres”指的是“解释意思”的人，即说明他人有困难理解的话语的意思的人。从辞源来看，我们不难理解为什么口译理论研究大都

集中在有关如何“解释”的各种命题上(张文, 2006: 7)。

关于口译的定义曾有许多专家、学者根据不同的侧重因素做出不同的阐述。根据释意理论的观点, (同声)口译不等于代码转换, 而仍然是一种释意现象(鲍刚, 2005: 70)。巴黎高等翻译学校校长勒代雷(Lederer, 2005: 12)认为: 翻译是由交际双方和两种不同语言组成的交际活动, 这种交际同使用同一语言的交际有相同之处, 但也存在着诸多不同因素。中国语言文化大学刘和平教授认为: 口译同笔译一样, 是跨语言、跨文化的交际活动, 而且是不同语言社团重要的交流形式, 是两种思维的转换过程(刘和平, 2005: 14)。口译大师钟述孔先生在其《实用口译手册》中曾经定义: “Interpretation, essentially, means an extempore oral reproduction, in one language, of what is said in another language” (钟述孔, 2003: 1)。他的定义强调即时的口语语言运用的再创造。台湾辅仁大学翻译学研究所杨承淑教授提出: 口译是在某一定的知识领域或组织团体内所进行的口说沟通行为(杨承淑, 2005: 7)。刘宓庆认为: “口译是一种特殊形式的翻译传播行为, 是互不通晓对方语言的双方得以交流思想, 进行和完成交谈的不可或缺的媒介和手段。不仅如此, 口译还是保证交流(传播)质量、速度、效果甚至重点等等重要元素的不可或缺的杠杆”(刘宓庆, 2004: 57)。他所强调的是口译的传播意义。李越然把口译称之为“以口译技能为主要标志的思想交流桥梁。”(吕国军等, 2005: 29)张维为根据口译的方式对连续口译和同声传译分别进行了定义。他认为, 连续翻译指的是即席翻译, 即议员等讲话人用原语讲完一部分或全部讲完以后, 再用译语把讲话人所表达的思想 and 感情, 以口头的形式, 重新表述给听众的一种翻译实践。而同声传译是用一种语言把另一种语言所表达的思想 and 情感, 以与讲话人几乎同步的速度, 用口头形式重新表述出来的一种翻译实践(张维为, 2002: 6)。上海外国语大学梅德明在他编著的《中级口译》(第二版)中明确定义: 口译是一种通过口头表达形式, 将所听到(间或读到)的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言, 进而达到传递与交流信息之目的的交际行为, 是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具(梅德

明, 2003: 5)。北京第二外国语大学张文教授对口译的概念进行了较全面的界定。她认为, 对“口译”的概念界定应考虑几个方面的因素, 即: 口译是语际间的“解释”行为; 口译是一种即时性的活动; 口译是一种特定的翻译形式。根据这些特点, 她给口译作出了如下定义: 口译是在人们跨文化、跨语言的交往活动中, 为消除语言障碍, 由能运用交流各方所使用的语言的人, 采取口语表达方式, 将一种语言所表述的思想内容以别种语言做出转述的即时翻译过程。

上述定义, 虽然语言表述不同, 意义侧重差异, 但都基本表达了口译的特点或过程。因此, 我们可以将口译简单地理解为一种不同语际、即时产生、口头形式、轻语言外壳、重信息传播的语言交流活动。

1.1.2 口译的历史

无论是在我国, 还是在西方, 可供考证的有关口译的历史资料很少。然而, 翻译, 无论是作为文化现象、思想运动, 还是作为一项职业、一种知识技能, 总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格, 无不与时俱进(刘和平: 2005: i)。口译也是如此。

口译(同声传译)的历史源远流长, 可以追溯到人类社会的早期。自从不同民族、不同国家之间发生交往开始, 就产生了口译活动, 而笔译活动只是在人类发明文字以后相互交流的产物, 因而口译的历史远比笔译的历史悠久。古代不同民族因战争或通商而接触时一定有过无数传译员, 有时甚至无法直接传译, 而必须借助翻译成另一语言中介再沟通(例如现在中韩沟通时先翻译成英文, 再翻译成各自的语言)。口译既然是伴随着战争和通商而生, 其脉络就是一个协商的场合, 那么口译自然不只是忠于原意, 而也必须关注到协商的技巧、说者与译者之间的彼此共识、以及传译者的熟练世故了。

在漫长的人类原始社会, 原始部落群体的经济和文化活动属于各自为政的区域性活动。随着历史的发展, 这种自我封闭的社会形态严重阻碍了人类的进一步发展, 于是, 各部落群体便产生了跨越疆域、向外发展的愿望, 产生了不同语言的民族进行贸易交流和文化交流的

需要。语言不通显然成为影响跨民族交流的最大障碍，而口译作为中介语言媒介可以构建人类跨文化、跨民族的交际活动的桥梁，使人们进行经济贸易和文化交往的愿望得以实现，因此，双语或多语口译应运而生。

第一次世界大战以前，一般国际会议和外交谈判的通用语言是法文。一些国际组织，如国际电信联盟、万国邮政联盟等都曾规定法文是这些组织召开国际会议中唯一的正式语言和工作语言。随着第一次世界大战的结束，法文逐步失去昔日那种垄断地位，而英语的使用则日益广泛，在国际会议中出现了英语和法语并用的局面。英法两种语言并行不悖的局面同时也为口译（同声传译）成为一种专门职业提供了机会。1919年的巴黎和会上开始借助英、法两种语言的翻译进行谈判。其中一部分谈判采用了同声传译，这也意味着同声传译作为一种专业开始正式形成。

在人类社会的发展史上，口译活动成为推动人类社会的车轮滚滚向前的润滑剂。人类的口译活动忠实地记录了千百年来世界各族人民之间的政治、经济、军事、文化、科技、卫生和教育的交往活动。古代社会东西方文明成果的交流，佛教、基督教、儒教和伊斯兰教的向外传播，文成公主婚嫁西域，马可波罗东游华夏，哥伦布发现新大陆，郑和下西洋，鉴真东渡扶桑近代社会西方世界与中国之间在政治、军事、经济、文化等方面的交往的曲折复杂；现代社会两大世界大战的爆发，联合国的建立，世界贸易组织的形成，当代中国的对外开放，今日信息时代的“地球村”的发展，欧元区的建立，亚太经济合作组织的成立，欧亚峰会的召开等等无不留下口译的烙印，在人类的跨文化、跨民族的交往中，口译起着非常重要的催化剂作用（梅德明，2003：3）。

1920年代以前，西方世界的共通语言是法语，第一次世界大战结束后美国势力壮大，英语才成为国际语言之一。外交谈判时英语法语同时有人讲就需要传译了。1919年巴黎和会首度试用同声翻译，但是设备原始，传译员没有训练，因此只是实验。过去用法语作为国际语言，与会者都必须会听法语，因此大家不必传译。

1940年代中期盟军在纽伦堡大审纳粹战犯，历时十年，牵涉到十余国，因此奠定了同声传译的地位。因为法官来自多国，不懂其他法官，也不懂控辩双方和证人的语言。联合国时，中、法、英、俄、西成为工作语言，1970年代开始阿拉伯文日渐受重视，六语同用。当愈来愈多没有机会熟练法语的国家与会(联合国的成长)，法语的独霸受到挑战，多国语言并用时(有文化权力的竞争)，口译成为必要，不但沟通异国，也斡旋其中的竞争和合纵连横。

同步口译(同声传译)只有短短几十年历史，但是设备、工作方式、专业守则、教育学校都逐步建立起来——这样的快速专业化脚步和它所立足的慎重场域要求很有关系。

专业口译的总人口大约二千人，集中在纽约、布鲁塞尔、巴黎、日内瓦等国际机构总部所在地——传译人员的驻地。沃太华、香港、以色列、斯里兰卡、新加坡等多语国家也经常需要传译——这里的每一个区域都有其特殊的语言权力环境，操作起来也不一样。常用口译的单位涉及：国际机构、政府、法庭、警署、工商机构、文教机构、旅游事业等。

1.2 口译的理论研究

前面已经谈到：“口译”的英语“interpretation”的动词“interpret”来自拉丁语“interpretari”，意思是“explain”，为解释之意，因此，口译的功能与作用就在于解释。我们也理解了口译的定义：口译行为是一种语际解释行为(explanatory act)，它的依据是原语的语言符号化表现，通过对语言符号化表现的解释获得对原语意义的理解。

1.2.1 释意学派的翻译理论

释意理论(theorie du sens)是国际上第一个系统的口译理论，一度成为口译界的主导性理论，特别是对口译教学与培训影响很大。该理论也是最早被介绍到我国的，并对我国的口译理论研究和教学产生了深刻的影响。南京大学外语学院柯平曾经在《中国翻译研究》2005

年第 1 期上发表《释意学派的翻译理论》对释意学派理论进行综述分析。释意学派 (le théorie de l'interprétation / the interpretive theory 或 the interpretative approach) 又称“达意理论” (le théorie de sens/the theory of sense), 是 20 世纪 60 年代末产生于法国的一个探讨口译与非文学文本笔译原理与教学的学派。玛丽安·勒代雷 (Marianne Lederer) 是其创始人之一。该派认为翻译即释意; 是译者通过语言符号和自己的认知补充对原文意思所作的一种解释, 是理解思想与重新表达思想的动态过程。译者应追求的不是语言单位的对等, 而是原文意思或效果的等值: 这种看法与语言学派 (如 George Mounin 等人) 的观点差别颇大。该派理论直接来源于口译实践, 其观点对于翻译研究有着独特的启示。

释意学派的摇篮是巴黎高等口笔译学院 (ESIT)。该学院始建于 1957 年 10 月, 1984 年 1 月成为巴黎第三大学下属高校, 是全世界第一所有权授予翻译硕士学位和博士学位的高校。学院下设三个系: 口译系、笔译系和研究生系。口译系学制两年, 第一年学习即席翻译, 第二年学习同声传译, 每周总课时约 24 小时。创始人塞莱丝柯维奇出身译员, 曾为戴高乐总统等国家元首担任口译工作, 是国际口译工作者协会的创始人之一, 1973 年获得国家博士称号 (林煌天主编, 1997: 572)。研究人员在会议口译实践的基础上, 借鉴神经心理学、实验心理学、皮亚杰的发生心理学 (genetic psychology) 和语言学等学科的研究成果, 建立了一整套口译理论, 随后又将其扩展用于非文学文本 (或称“实用性文本”) 的笔译研究。这就是被称为“释意学”或“释意模式”的翻译理论。

自 80 年代以来, 释意派理论取得了一系列研究成果, 十几本重要的翻译论著相继问世, 研究范围也从最初的口译逐步扩展到笔译、科技翻译、翻译教学和一般翻译理论等诸多方面的问题。塞莱丝柯维奇和勒代雷 1984 年合著的口译教程《释意翻译》(Interpréter pour traduire) 一书, 用语言学、逻辑学、心理学的成就来阐述翻译的理解和表达过程, 对比口笔译的异同, 揭示即席翻译及同步传译的基本规律。该派理论最新的一部论著是勒代雷的《现代翻译——释意模式》

(*La traduction aujourd'hui, le modèle Interprétatif*), 出版于 1994 年。该书已译成中文在我国出版。

释意理论将逐字翻译和句子翻译称为语言对译 (*traduction linguistique / linguistic translation*), 而将篇章层次的翻译称为篇章翻译或翻译。(许钧等, 1998: 193) 它认为: 成功的翻译应在篇章的层次上进行, 即对篇章进行释意, 因为句子是语法上的单位, 篇章才是语义单位; 翻译所译的是意义, 而不是语法, 不是单个的字词句。原文和译文的等值表现为整体交际意义上的等值, 即译文能在其读者或者听众那里产生与原文一致的效果。为达到此效果, 显然不能以词、句, 而应以交际意义作为翻译的基本单位。

释意派理论的核心是把语言意义 (*linguistic meaning*) 和非语言的意思 (*non-verbal sense*) 区分开来。译者所要传达的不是语言符号的意义, 而是讲话人在其话语中所表达的非语言的意思。也就是说, 意义的本质是交际者通过语言符号所传达的“意思”, 而不是语言符号本身的意义。基于上述认识, 翻译的目的应为传递意思, 亦即交际意义; 译者所译的东西应为篇章所传达的信息内容, 是言语 (亦即语言的使用), 而不是语言本身。口译并非基于对原讲话人语言的记忆, 而是基于译者对原讲话人所传递的交际意义的把握以及随后用目标语言对该交际意义 (即讲话人的意思) 进行的重组。交际意义的产生取决于交际参与者之间有足够的共同知识。译员听讲话的目的不在于进行语言分析, 而在于让有声语言链, 也就是有声音的一串话语, 唤起储存在自己大脑中的认知知识, 加上认知语境、讲话人、听众等因素, 在头脑中产生交际意义。也就是说, 交际意义的产生是语言知识同与其相伴随的对于现实世界的感知相结合的结果。

释意学派的理论非常注重对翻译过程的研究, 在某种意义上, 甚至可以认为该学派所关注的焦点就是翻译的过程。释意理论认为, 口译时, 译员在把讲话人的话变成另外一种语言的、听众能够听懂的话以前, 实际上要经过: 话语阐释 (*interpretation or exegesis of discourse*)、 “脱离语言外壳” (*déverbalisation / de-verbalization*)、原语信息内容的重组 (*reformulation*) 三个阶段。